

|                             |                            |   |                                |
|-----------------------------|----------------------------|---|--------------------------------|
| Heinrich Heine,<br>Lorelej' | Heinrich Heine,<br>Lorelej | Heinrich Heine,<br>[Ne scias mi,<br>kio okazis] | Heinrich Heine,<br>Die Lorelei |
|-----------------------------|----------------------------|---|--------------------------------|

*tradukita de Leopold  
Elb*

*tradukita de Ludwig  
Lazarus Zamenhof*

*tradukita de Paul  
Gottfried Christaller*

*Tiu traduko estas poste iom modifita de alioj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.*

*El la "Libro de la kantoj", parto "La Reveno".*

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| Ne scias mi, kial mi estas<br>Malgaja en la kor'.<br>Antikva fabelo restas<br>Por ĉiam en mia memor'. | Ne scias mi, kial subita<br>malgaj' en la koro naskiĝis;<br>el tempo jam enterigita<br>legendo al mi reviviĝis. | Ne scias mi, kio okazis<br>al mia tristema kor':<br>Antikva legendo min kaptis,<br>ne cedas el mia memor'. | Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,<br>daß ich so traurig bin;<br>ein Märchen aus alten Zeiten,<br>das kommt mir nicht aus dem Sinn. |
|---|---|--|--|

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Vespero jam ekmalheliĝas,<br>Fluadas la Rejn' en trankvil',<br>La supro de l' monto lumiĝas<br>En vespersuna bril'. | Jam malvarmetiĝas l'aero,<br>la Rejno mallaŭte babilas,<br>per oro de l'sun' en vespero<br>la supro de l' monto rebrilas. | La Rejno fluadas trankvile<br>murmuras kiel mister',<br>la supron ŝtonegan orumas<br>sunbriloj de la vesper'. | Die Luft ist kühl und es dunkelt,<br>und ruhig fließt der Rhein;<br>der Gipfel des Berges funkelt<br>im Abendsonnenschein. |
|---|---|---|--|

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| Belega knabino jen tronas<br>Kun ora juvelar',<br>La belan vizaĝon kronas<br>Mirinde la ora harar'. | Plej belan knabinon mi vidas:<br>en ora ornamo brilante,<br>sur supro de l' monto ŝi sidas,<br>la harojn mistere kombante. | Plej bela virgino jen sidas<br>mirinda sur la montet'<br>kaj ŝia oraĵo radias, <sup>4</sup><br>ŝi logas kiel magnet'. | Die schönste Jungfrau sitzet<br>dort oben wunderbar,<br>ihr goldnes Geschmeide blitzet,<br>sie kämmt ihr goldenes Haar. |
|---|--|---|---|

...

...

...

...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| Ŝi uzas kombilon el oro<br>Kaj dume kantas ŝi.<br>Mirige tuŝas al koro<br>Sorĉiga la melodi'.                   | La oran kombilon ŝi movas<br>kaj kantas tra l' pura aero,<br>kaj forto mirinda sin trovas<br>en tiu ĉi kant' de l'vespero. | Ŝi kombas la oran hararon<br>abundan per ora kombil',<br>kantante misteran lidon, <sup>5</sup><br>ravantan kiel sunbril'.          | Sie kämmt es mit goldenem Kamme,<br>und singt ein Lied dabei;<br>das hat eine wundersame,<br>gewaltige Melodei.                        |
| Kaj sopiregon eksentatas<br>Ŝipisto dum sia vetur';<br>Rifaron li ne priatentatas,<br>Al monto rigardas li nur. | Ŝipet' iras sur la rivero,<br>ŝipisto ekstremis de l' kanto,<br>kaj blinda por ĉiu danĝero<br>rigardas li al la kantanto.  | Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga dolor',<br>la rifon li tute ignoras.<br>atentas nur ŝin kun fervor'.                    | Den Schiffer im kleinen Schiffe<br>ergreift es mit wildem Weh;<br>er schaut nicht die Felsenriffe,<br>er schaut nur hinauf in die Höh. |
| Mi kredas, ke dronos finfine<br>Ŝipisto kun sia boat',<br>Kaj tion kaŭzis feine<br>La Loreleja kantad'.         | Ha, baldaŭ ŝipisto la bela<br>perdiĝis sub l' akvoturnado;<br>ĝin Lorelej' faris kruela,<br>per sia mirinda kantado.       | Mi kredas: la ondoj englutas <sup>6</sup><br>ŝipiston, ŝipeton je l' fin',<br>kaj kulpa pri tio nur estas<br>kantado de la virin'. | Ich glaube, die Wellen verschlingen<br>am Ende Schiffer und Kahn;<br>und das hat mit ihrem Singen<br>die Lorelei getan.                |
| ...   | ...  | ...  | ...  |

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14).

Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)

Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <http://www.esperanto.mu.ru/Kolekto/Lorelej.html>.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (\*1860-08-21 - †1950-12-31).

Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas mal-supre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo [http://de.wikipedia.org/wiki/Paul\\_Gottfried\\_Christaller](http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller), kun foto de li.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).